

ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE ALGUNAS COLOCACIONES ADJETIVALES DE *EL QUIJOTE*, TRADUCIDA POR RIF`AT `AṬFAH

Mohamed Charbi

Introducción

Este artículo tiene como objetivo arrojar luz sobre la traducción fraseológica mediante el análisis traductológico de algunas colocaciones adjetivales sacadas de la obra cumbre de Miguel de Cervantes, *El Quijote*, traducida por Rif`at `Atfah.

Irsula define las colocaciones como: “[...] combinaciones frecuentes y preferentes de dos o más palabras, que se unen en el seno de una frase para expresar determinados acontecimientos en situaciones comunicativas establecidas” [1].

Las colocaciones tienen como propiedad producir ciertas composiciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente permisibles. Colocación puede ser formada por dos unidades léxicas que por sí solas, no constituyen un enunciado. Se fijan en la lengua como combinación con un determinado sentido.

Se puede predecir el significado de la colocación a partir del significado de las propias palabras que la componen. Las colocaciones se pueden manipular, es decir, sus elementos pueden ser sustituidos por otras palabras similares sin tener que cambiar el significado.

Peter Emery ofrece una clasificación global de las colocaciones [2]:

- **Colocaciones abiertas:** combinaciones de dos o más palabras que se producen conjuntamente sin ninguna relación específica entre ellas. Son composiciones en las que los dos elementos son de libre combinación. Cada elemento se usa en un sentido literal común, como por ejemplo “بدأت الحرب / *bada`ati al-harb`*” [trad. lit.: la guerra empezó], “انتهت الحرب / *intahati al-harb`*” [trad. lit.: la guerra terminó].
- **Colocaciones restringidas:** combinaciones de dos o más palabras que se utilizan en una de sus acepciones siguiendo ciertas pautas estructurales, y, restringidas en su conmutabilidad no solo por su regla gramatical y semántica, sino también por el uso, como por ejemplo: “جريمة نكراء / *yarimatun nakrā`*” [delito capital].
- **Colocaciones consolidadas:** presenta una diferencia entre colocaciones y locuciones donde uno de los componentes de la colocación es el que selecciona al otro, como por ejemplo: “أطرق الرأس / *atraqa ar-ra`sa`*” [trad. lit.: bajar la cabeza], “أشهر السلاح / *ashhara as-silāh`*” [trad. lit.: sacar las armas],...

Dentro de las colocaciones distinguimos entre el colocado que es la base “la palabra que determina con qué palabras puede combinarse” y el colocativo o los elementos determinados, según Corpas Pastor [3].

El traductor parte de dicha base a la hora de la traducción. Muchas colocaciones, debido a sus características lingüísticas, obstaculizan la tarea de la traducción. Además, sus propiedades impiden, en muchos casos, una traducción literal.

Análisis traductológico de las colocaciones adjetivales

Ejemplo (1): Versos mayores

[...] sino que se le quite todo aquello que trata de la sabia Felicia y de la agua encantada, y casi todos **los versos mayores**, y quédesele enhorabuena la prosa, y la honra de ser primero en semejantes libros. (I, VI, p. 40)

[...] بل ينزع منه كل ما يتعلق بالعالمة فليثيا والماء المسحور وكل الأشعار ذات الأوزان الإيطالية تقريبا، وليبق النثر بأمان وشرف كونه الأول في مثل هذه الكتب. (I، VI، ص. 83)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “versos” que significa, según el DEC, “palabra o conjunto de palabras sujetas a medida y ritmo o solo a ritmo”. Y por otra parte, por el adjetivo “mayores” que significa “que supera a una persona o cosa en cantidad, calidad, edad, intensidad, importancia” (el DEC).

A nivel semántico, la colocación “*Versos mayores*” –o “*Versos de arte mayor*”- significa “versos que tienen más de ocho sílabas” (el DRAE).

En poética castellana, un “verso de arte mayor” es aquel cuya métrica tiene más de ocho sílabas, en contraposición al verso de arte menor, cuya métrica tiene ocho sílabas o menos. Estilísticamente, el “verso de arte mayor” suele considerarse apropiado para temas graves y se utiliza más en la lírica culta que en la popular (DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Versos mayores*” ha sido traducida en el TM mediante la paráfrasis: “الأشعار ذات الأوزان الإيطالية / al-ash`ār dhāt al-awzān al-itāliya” [trad. lit.: Versos de rimas italianas].

Ejemplo (2): Brazo seglar

—Pues no hay más que hacer —dijo el cura—, sino entregarlos al **brazo seglar** del ama, y no se me pregunte el porqué, que sería nunca acabar. (I, VI, p. 41)

-لم يبق عندنا ما نفعه -قال القس- غير أن نسلّمها لذراع الخادمة المدني، ولا تسألوني

عن السبب، لأنه سيكون له بداية ولن يكون له نهاية. (I، VI، ص. 84)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo "brazo" que significa, según el DEC, "miembro superior del cuerpo humano que va desde el hombro a la mano". Y por otra parte, por el adjetivo "seglar" que se refiere a "lo que no es religioso, eclesiástico o monacal" (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa "tribunales ordinarios de justicia, en el antiguo derecho" (el DRAE).

Respecto a la traducción, la colocación "*Al brazo seglar*" se ha sido traducido literalmente por "الذراع المدني / Adh-dhirā` al-madani" [trad. lit.: El brazo civil]. El lector, con la traducción literal, nunca entenderá el sentido de la colocación original e incluso se sentirá confundido. Sería mejor recurrir a un equivalente nulo que solamente transmita el significado de la unidad del TO.

Ejemplo (3): Honroso cargo

Venía en el coche, como después se supo, una señora vizcaína que iba a Sevilla, donde estaba su marido, que pasaba a las Indias con un muy **honroso cargo**. (I, VIII, p. 48)

وفي العربة كما عرف فيما بعد سيدة من البشكونش في طريقها إلى إشبيلية، حيث ينتظرها زوجها الذي سيذهب إلى العالم الجديد بمنصب عال (I، VIII، ص. 95)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo "honroso" que significa, según el DEC, "que aporta honra y decoro". Y por otra parte, por el sustantivo "cargo" que significa "empleo, oficio, dignidad,..." (el DEC). Semánticamente, esta colocación significa "empleo muy noble e importante" (el DRAE).

Respecto a la traducción, el traductor, ante la colocación "*Honroso cargo*" no ha dudado en traducirla como "منصب عال / mansibin `ālin" [trad. lit.: Alto cargo], ya que se trata de una colocación árabe.

Ejemplo (4): Desafortado golpe

Don Quijote, que sintió la pesadumbre de aquel **desafortado golpe**, dio una gran voz, diciendo:... (I, VIII, p. 49)

فصاح دون كيخوت، الذي شعر بثقل تلك الضربة الهائلة قائلاً: ... (I، VIII، ص. 98)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo "desafortado" que significa, según el DRAE, "grande con

exceso, desmedido, fuera de lo común". Y por otra parte, por el sustantivo "golpe" que significa "acción de dar con violencia un cuerpo contra otro" (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa "golpe muy fuerte" (el DRAE).

Como se puede ver, la colocación "*Desaforado golpe*" se ha traducido mediante un equivalente parcial "الضربة الهائلة" / *ad-darbati al-hā'ilati* [trad. lit.: El gran golpe], y esto denota un buen entendimiento de la unidad en la LO.

Cabe señalar que la colocación española admite otras traducciones del tipo: "الضربة القوية" / *ad-darbati al-qawiy-ya* [trad. lit.: El fuerte golpe] o "الضربة الموجهة" / *ad-darba al-muyi'a* [trad. lit.: El fuerte golpe],

Ejemplo (5): Tierra firme

—Ya te he dicho, Sancho, que no te dé eso cuidado alguno, que, cuando faltare ínsula, ahí está el reino de Dinamarca, o el de Sobradisa, que te vendrán como anillo al dedo, y más que, por ser en **tierra firme**, te debes más alegrar. (I, X, p. 56)

-قلت لك، يا سانتشو، لا تشغل نفسك بهذا أبدا، فإذا فاتتنا الجزيرة فهناك مملكة الدانمارك أو سوبراديسا التي ستناسبك مثل الخاتم للإصبع، ثم وبما أنها على اليابسة، يجب أن تفرحك أكثر. (I، X، ص. 110)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo "tierra" que significa, según el DEC, "parte superficial del globo terráqueo no ocupada por el mar". Y por otra parte, por el adjetivo "firme" que significa "capa sólida de terreno sobre la que se pueden poner los cimientos de una construcción" (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa "terreno solido y capaz, por su consistencia y dureza, de admitir sobre sí un edificio" (el DRAE).

En cuanto a la traducción, la colocación "*Tierra firme*" ha sido vertida al árabe por "اليابسة" / *al-iābisa* [trad. lit.: Tierra seca]. Dicho de otra forma, se ha optado aquí por la equivalencia.

Ejemplo (6): Fruta seca

—Perdóneme vuestra merced —dijo Sancho—, que como yo no sé leer ni escribir, como otra vez he dicho, no sé ni he caído en las reglas de la profesión caballerisca; y de aquí adelante yo proveeré las alforjas de todo género de **fruta seca** para vuestra merced, que es caballero, y para mí las proveeré, pues no lo soy, de otras cosas volátiles y de más sustancia. (I, X, p. 56)

-اعذرني -قال سانتشو- بما أنني لا أعرف القراءة ولا الكتابة، كما سبق وقلت لحضرتك، ولم أهد إلى قواعد مهنة الفروسية، سأحمل في خرجي من الآن فصاعدا كل أنواع الثمار المجففة لك، فأنت فارس، ولي، أنا الذي لست فارسا، أشياء خفيفة ومغذية. (I، X، ص. 111)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo "fruta" que significa, según el DEC, "fruto comestible de ciertas plantas". Y por otra parte, por el adjetivo "seca" que significa "que carece de jugo o humedad" (el DRAE).

A nivel semántico, la colocación "*Fruta seca*" se aplica a las frutas, especialmente a las de cáscara dura, como avellanas, nueces, etc., y también a aquellas a las cuales se quita la humedad excesiva para que se conserven, como higos, pasas, etc." (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación "Fruta seca" tiene en árabe un equivalente total: "الفواكه الجافة / al-fawākihu al-yāf-fah" [trad. lit.: Frutas secas], pero no se ha usado. La traducción literal que ha propuesto el traductor es "الثمار المجففة / az-zimār al-muyaf-fafa [trad. lit.: Frutas secadas].

Ejemplo (7): Edad dorada

Toda esta larga arenga (que se pudiera muy bien escusar) dijo nuestro caballero, porque las bellotas que le dieron le trujeron a la memoria **la edad dorada**,... (I, XI, p. 59)

كل هذه الخطبة الطويلة (التي كان من الممكن الاستغناء عنها تماما) التي قالها فارسنا، جاءت لأن ثمار البلوط التي قدموها له ذكرته بالعصر الذهبي (I، XI، ص. 116)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo "edad" que significa, según el DEC, "duración de algo desde que comenzó a existir". Y por otra parte, por el adjetivo "dorada" que significa "esplendoroso, feliz, sobre todo cuando se habla de un periodo de tiempo" (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa "tiempo en que las letras, las

artes, la política, etc., han tenido mayor incremento y esplendor en un pueblo o país” (el DRAE).

Hablando de la traducción, 'Edad dorada la colocación' se ha traducido convenientemente a la LM. Esta colocación no ha representado dificultad alguna para el traductor. La traducción "العصر الذهبي / al-`aṣr adh-dhahbī" [trad. lit.: La edad de oro] es un equivalente total.

Ejemplo (8): Caballero andante

Esto, pues, señores, es ser **caballero andante**, y la que he dicho es la orden de su caballería, en la cual, como otra vez he dicho, yo, aunque pecador, he hecho profesión, y lo mismo que profesaron los caballeros referidos profesó yo. (I, XIII, p. 67)

هذا هو إذن، أيها السادة، الفارس الجوال وهذه هي أخويته التي تكلمت عنها، واتخذتها مهنة لي، كما قلت، رغم أنني خطأ، تماما كما اتخذها الفرسان المشار إليهم مهنة لهم. (I، XIII، ص. 128)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo "caballero" que significa, según el DEC, "que cabalga o anda a caballo". Y por otra parte, por el adjetivo "andante" que significa "que anda" (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa "el que andaba por el mundo buscando aventuras y sirvió de prototipo de los libros de caballerías, o el hidalgo pobre y ocioso que andaba vagando de una parte a otra" (el DRAE).

Respecto a la traducción, el traductor, ante la colocación "Caballero andante" no ha dudado en traducirla como "الفارس الجوال / al-fārisu al-yaw-wāl" [trad. lit.: El caballero andante], ya que se trata de una colocación árabe.

Ejemplo (9): Campo raso

—[...] **que** si la otra vez se burlaron contigo, fue porque no pude yo saltar las paredes del corral, pero ahora estamos en **campo raso**, donde podré yo como quisiera esgremir mi espada. (I, XIX, p. 100)

[...] وإذا كانت قد سخرت منك في المرة الماضية فلأنني لم أستطع أن أقفز فوق جدران الحوش، لكننا الآن في حقل منبسط، وأستطيع أن أشهر فيه سيفي كيفما أشاء. (I، XIX، ص. 183)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo "campo" que significa, según el DEC, "terreno extenso sin edificar fuera de las poblaciones". Y por otra parte, por el adjetivo "raso" que

significa "plano y liso" (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa "campo que es llano y sin árboles ni casas" (el DRAE).

Respecto a la traducción, la colocación "*Campo raso*" se ha sido traducida en el TM mediante la paráfrasis: " **حقل منبسط** / *ḥaqlun munbasit* [trad. lit.: Campo plano]. Por lo tanto, hay que reconocer que el traductor ha logrado mantener perfectamente el sentido de la colocación española.

Ejemplo (10): Campo abierto

—Y si le encantan y entomecen como la otra vez lo hicieron —dijo Sancho—, ¿qué aprovechará estar en **campo abierto** o no? (I, XIX, p. 100)

-لكن فيم سيفيدك إذا كان هذا الحقل مفتوحا أو لا إذا سحروك وورموك كما فعلوا في المرة السابقة؟ (I، XIX، ص. 183)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo "campo" que significa, según el DEC, "terreno extenso sin edificar fuera de las poblaciones". Y por otra parte, por el adjetivo "abierto" que significa "no cerrado, no cercado" (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa "terreno extenso" (el DRAE).

Como se puede notar en este ejemplo, la colocación española "*Campo abierto*" se ha traducido mediante la traducción literal. La traducción que ha propuesto Afah ha sido la siguiente: " **الحقل مفتوحا** / *al-ḥaqlu maftūhan*" [trad. lit.: El campo abierto].

Ejemplo (11): Línea recta

Mas como don Quijote tenía el sentido del olfato tan vivo como el de los oídos y Sancho estaba tan junto y cosido con él, que casi por **línea recta** subían los vapores hacia arriba, no se pudo escusar de que algunos no llegasen a sus narices; (I, XX, p. 109)

لكن وبما أن حاسة الشم عند دون كيجوت كانت مرهفة مثل حاسة السمع، وكان سانتشو ملتصقا وملتجما به تماما بحيث صعدت إليه الأبخرة بخط مستقيم تقريبا، ولم يستطع تفادي وصول بعضها إلى أنفه. (I، XX، ص. 197-198)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo "línea" que significa, según el DEC, "extensión considerada solo en su longitud". Y por otra parte, por el adjetivo "recta" que significa "que no

se inclina hacia los lados ni tiene curvas ni ángulos; derecho” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “línea más corta que une dos puntos en un plano” (el DRAE).

Hablando de la traducción, el traductor, ante la colocación “*Línea recta*” no ha vacilado en traducirla por “خط مستقيم / jaṭun mustaqīm” [trad. lit.: Línea recta], ya que se trata de una colocación árabe.

Ejemplo (12): Reñida guerra

Y lo bueno es que este rey o príncipe o lo que es tiene una muy **reñida guerra** con otro tan poderoso como él, y el caballero huésped le pide, al cabo de algunos días que ha estado en su corte, licencia para ir a servirle en aquella guerra dicha. (I, XXI, p. 117)

والجيد في الأمر هو أن هذا الملك، أو الأمير أو كائنا من كان هو في حرب طاحنة مع ملك آخر قوي مثله. (I، XXI، ص. 210)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “reñida” que significa, según el DEC, “enemistado”. Y por otra parte, por el sustantivo “guerra” que significa “lucha armada entre dos o más países, o entre grupos contrarios de un mismo país” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “guerra muy fuerte”.

Respecto a la traducción, el traductor, ante la colocación “Reñida guerra” no ha dudado en traducirla como “حرب طاحنة / harbun ṭāḥinatun” [trad. lit.: Una guerra trituradora], ya que se trata de una colocación árabe.

Ejemplo (13): Santa Hermandad

—Lo que vuestra merced nos manda, señor y libertador nuestro, es imposible de toda imposibilidad cumplirlo, porque no podemos ir juntos por los caminos, sino solos y divididos, y cada uno por su parte, procurando meterse en las entrañas de la tierra, por no ser hallado de la **Santa Hermandad**, que sin duda alguna ha de salir en nuestra busca. (I, XXII, p. 126)

ما تأمرنا به يا سيدنا ومحررنا مستحيل التنفيذ لأننا لا نستطيع أن نذهب معا في الطرقات، بل فرادى، وكل واحد سيحاول أن يدخل في أحشاء الأرض كي لا تعثر عليه الأخوة المقدسة، التي لا شك ستخرج بحثا عنا. (I، XXII، ص. 224)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “santa” que significa, según el DEC, “se dice de la persona bondadosa, de especial virtud, abnegación y ejemplo”. Y por otra parte, por el sustantivo “hermandad” que significa “fraternidad, amistad solidaria y desinteresada” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “tribunal con

jurisdicción propia, que perseguía y castigaba los delitos cometidos fuera de poblado” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación 'Santa Hermandad' ha sido traducida en el TM por "الأخوة المقدسة / al-ujuw-wa al-muqad-dasa [trad. lit.: La hermandad santa]. Se ha empleado aquí la traducción literal. El lector de una traducción meramente literal de esta colocación, dentro del contexto, se quedará algo confuso.

Ejemplo (14): Falsa promesa

Tu **falsa promesa** y mi cierta desventura me llevan a parte donde antes volverán a tus oídos las nuevas de mi muerte que las razones de mis quejas. (I, XXII, p. 130)

وعودك الكاذبة ومحنتي الأكيدة سيقودانني إلى حيث ستسمعين أخبار موتي قبل دواعي شكواي. (I, XXII, ص. 232)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo "falsa" que significa, según el DEC, "que no es real, auténtico o verdadero". Y por otra parte, por el sustantivo "promesa" que significa "expresión de la voluntad que alguien se impone de cumplir algo" (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa "una promesa no cumplida".

En cuanto a la traducción, la colocación 'Falsa promesa' se ha traducido por "عودك الكاذبة / wu`ūduka al-kādhība" [trad. lit.: Tus falsas promesas]. Es decir, el traductor ha hecho uso en este caso de la equivalencia en vez de la traducción literal.

Ejemplo (15): Lascivo apetito

Todos estos recatos míos, que él debía de tener por desdenes, debieron de ser causa de avivar más su lascivo apetito, que este nombre quiero dar a la voluntad que me mostraba. (I, XXVIII, p. 171)

كل هذا الحذر الذي لا بد اعتبره إهانة له زاد من اضطرام رغباته الشهوانية، وهو الاسم الذي أريد أن أطلقه على إرادته التي كان يظهرها لي. (I, XXVIII, ص. 295)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo "lascivo" que significa, según el DEC, "de la lascivia o relativo a ella". Y por otra parte, por el sustantivo "apetito" que significa "impulso instintivo que lleva a satisfacer deseos o necesidades" (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa "deseo excesivo".

En lo que se refiere a la traducción, la colocación "Lascivo apetito" ha sido traducida en el TM por "رغباته الشهوانية / ragabātih ash-shahwānia" [trad. lit.: Sus deseos sensuales]. A saber, el traductor ha recurrido en este caso a la equivalencia.

Ejemplo (16): Repentina muerte

Dejáronle dormir y salieron al portal de la venta a consolar a Sancho Panza de no haber hallado la cabeza del gigante, aunque más tuvieron que hacer en aplacar al ventero, que estaba desesperado por la **repentina muerte** de sus cueros. Y la ventera decía en voz y en grito: (I, XXXV, p. 227)

تركوه نائما وخرجوا إلى الباب يواسون سانتشو لأنه لم يعثر على رأس العملاق، وبذلوا جهدا أكبر في تهدئة صاحب الخان، الذي فقد صوابه لتدمير قربه المفاجئ، وزوجة صاحب الخان تقول بأعلى صوتها: ... (I، XXXV، ص. 380)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo "repentina" que significa, según el DEC, "súbito, imprevisto". Y por otra parte, por el sustantivo "muerte" que significa "extinción de la vida" (el DEC).

A nivel semántico, esta colocación significa "la muerte que viene de repente". La muerte súbita cardíaca es una forma de muerte natural debida a causas cardíacas, muchas veces a una enfermedad de las arterias coronarias inesperada en el tiempo y en su forma de presentación, que viene precedida por la pérdida brusca de conciencia dentro de, como máximo, la hora que sigue al inicio de los síntomas, en un individuo con una cardiopatía de base conocida o desconocida.

Como se puede notar en este ejemplo, la colocación "Repentina muerte" ha sido traducida por "قربه المفاجئ / qurbihi al-mufāyi'" [trad. lit.: Su proximidad repentina], es decir, se ha recurrido a la equivalencia parcial. En cambio, dicha colocación tiene en árabe un equivalente total: "موته المفاجئ / mawtuhu al-mufāyi'" [trad. lit.: Su muerte repentina], pero no se ha usado por parte del traductor.

Ejemplo (17): Vino tinto

[...] pero en lo que toca a la cabeza del gigante, o a lo menos a la horadación de los cueros y a lo de ser **vino tinto** la sangre, no me engaño, vive Dios, porque los cueros allí están heridos, a la cabecera del lecho de vuestra merced, (I, XXXVII, p. 240)

[...] أو على الأقل فزر القرب وكون الدم نبيدا أحمر، فلست مخطئا، فالله حي لأن القرب الجريحة هناك فوق رأس فراشك والنبيد عمل بحيرة في الغرفة. (I, XXXVII, ص. 401)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo "vino" que significa, según el DEC, "bebida alcohólica que se obtiene del zumo de las uvas exprimidas, y cocido naturalmente por fermentación". Y por otra parte, por el adjetivo "tinto" que significa "de color rojo oscuro" (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa "se dice de un tipo de vino de color oscuro" (el DEC).

En lo que atañe a la traducción, la colocación "Vino tinto" ha sido traducida por "نبيدا أحمر / nabīdhan ahmar" [trad. lit.: Un vino rojo]. Es decir, el traductor ha hecho uso de la equivalencia como técnica de traducción.

Ejemplo (18): Sentencia definitiva

En lo que toca a lo que dicen que esta es bacía y no yelmo, ya yo tengo respondido; pero en lo de declarar si esa es albarda o jaez, no me atrevo a dar **sentencia definitiva**: (I, XLV, p. 289)

أما من ناحية ما إذا كانت هذه طاسة أو خوذة والتي تكلمتم حضراتكم عنها فقد أجبت عليها، وتوضيح ما إذا كانت هذه بردعة أم سرج فأمر لا أجرؤ على إصدار حكم قطعي فيه واتركه لرأيكم السديد. (I, XLV, ص. 476)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo "sentencia" que significa, según el DEC, "dictamen o resolución de un juez, un tribunal o un jurado". Y por otra parte, por el adjetivo "definitiva" que significa "firme, que decide y es inamovible" (el DEC).

A nivel semántico, esta colocación significa "sentencia en que el juzgador, concluido el juicio, resuelve finalmente sobre el asunto principal, declarando, condenando o absolviendo" (el DRAE).

Respecto a la traducción, el traductor, ante la colocación "Sentencia definitiva" no ha dudado en traducirla como "حكم قطعي / hukmin qat`ī" [trad. lit.: Una sentencia decisiva], ya que se trata de una colocación árabe.

Ejemplo (19): Hambre canina

No es segador que duerme las siestas, que a todas horas siega, y corta así la seca como la verde yerba; y no parece que masca, sino que engulle y traga cuanto se le pone delante, porque tiene hambre canina, que nunca se harta; y aunque no tiene barriga, da a entender que está hidrópica y sedienta de beber solas las vidas de cuantos viven, como quien se bebe un jarro de agua fría. (II, XX, p. 429)

فهو حصّاد لا ينام القيلولة، ويحصد في كل الساعات، يحصد العشب الجاف، كما يحصد الأخضر، ولا يبدو أنه يمضغ، بل يلتهم كل ما يوضع أمامه، لأن عنده جوع كلب، لا يشبع أبداً، ومع أنه ليس له كرش يوحى بأنه مصاب بداء الاستسقاء، فهو متعطش لارتشاف حياة كل الأحياء، كمن يرتشف إبريق ماء بارد. (II، XX، ص. 720)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo "hambre" que significa, según el DEC, "sensación que indica la necesidad de alimentos". Y por otra parte, por el adjetivo "canina" que significa "del perro o relativo a él, o que tiene semejanza con las características del perro" (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa "gana de comer extraordinaria y excesiva" (el DRAE).

En cuanto a la traducción, la colocación "Hambre canina" ha sido traducida por "جوع كلب / yū`u kalbin" [trad. lit.: Hambre de un perro]. Eso quiere decir que estamos ante una traducción casi literal. El lector nunca entenderá el sentido de la colocación original e incluso se sentirá confundido. Sería mejor recurrir a la paráfrasis que solamente transmita el significado de la unidad de la LO, como por ejemplo "جوع مفرط / yū`un mufrit" [trad. lit.: Hambre excesiva].

Ejemplo (20): Agua fría

No es segador que duerme las siestas, que a todas horas siega, y corta así la seca como la verde yerba; y no parece que masca, sino que engulle y traga cuanto se le pone delante, porque tiene hambre canina, que nunca se harta; y aunque no tiene barriga, da a entender que está hidrópica y sedienta de beber solas las vidas de cuantos viven, como quien se bebe un jarro de agua fría. (II, XX, p. 429)

فهو حصّاد لا ينام القيلولة، ويحصد في كل الساعات، يحصد العشب الجاف، كما يحصد الأخضر، ولا يبدو أنه يمضغ، بل يلتهم كل ما يوضع أمامه، لأن عنده جوع كلب، لا يشبع أبداً، ومع أنه ليس له كرش يوحى بأنه مصاب بداء الاستسقاء، فهو متعطش لارتشاف حياة كل الأحياء، كمن يرتشف إبريق ماء بارد (II، XX، ص. 720)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo "agua" que significa, según el DEC, "Sustancia líquida, inodora, insípida e incolora en pequeña cantidad y verdosa o azulada en grandes

masas, que está formada por la combinación de un volumen de oxígeno y dos de hidrógeno". Y por otra parte, por el adjetivo "fría" que significa "que tiene una temperatura muy inferior a la normal" (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa "agua que tiene una temperatura muy inferior a la normal".

Respecto a la traducción, el traductor, ante la colocación "Agua fría" no ha dudado en traducirla como "ماء بارد / mā'un bārid" [trad. lit.: Agua fría], ya que se trata de una colocación árabe.

Conclusión

Como hemos podido ver en el análisis, el primer procedimiento con mayor frecuencia de uso en la traducción de las colocaciones adjetivales analizadas de *El Quijote* ha sido la equivalencia que se ha utilizado trece veces. Mientras que la segunda técnica más empleada en el proceso de trasvase de las colocaciones ha sido la traducción literal, usada cinco veces. Y el tercer procedimiento ha sido la paráfrasis que se ha empleado dos veces en los ejemplos analizados.

Conviene resaltar que la traducción es una tarea muy difícil, y la traducción de las unidades fraseológicas es todavía más complicada porque, en la mayoría de las veces, el traductor no sabe cuál es la correspondencia más adecuada para una unidad fraseológica. Por ello, la competencia bilingüística y la competencia fraseológica en la lengua de origen y la de término, además de la competencia de documentación, son de gran importancia al hablar de la traducción de las unidades fraseológicas; es decir, antes de dedicarse a la traducción fraseológica, el traductor debe tener la competencia de documentación, como, por ejemplo, saber buscar los diccionarios adecuados, los proverbios tanto de la lengua original como de la lengua meta, los libros y trabajos relacionados con la fraseología, etc.

El traductor fraseológico debe abarcar lo máximo de la fraseología o de las unidades fraseológicas de la lengua de origen y la de término. De esta manera, resulta fácil hallar la unidad fraseológica correspondiente en la lengua meta.

Resumen

En este artículo realizamos un análisis traductológico de algunas colocaciones adjetivales sacadas de la obra maestra de Miguel de Cervantes, *El Quijote*, y de su versión al árabe realizada por el traductor sirio Rif`at `Atfah, poniendo énfasis en las técnicas de traducción empleadas por el traductor. Además, a este artículo se agrega un anexo que contiene las colocaciones adjetivales de nuestro corpus, acompañados de sus correspondientes árabes.

Notas bibliográficas:

[1] Charles Bally, *Traité de stylistique française*, Librairie Georg et Cie, 1951, págs. 74-78. Citado en: Adil Barrada, *Pragmática, cognición y traductología. Análisis de la ironía, la intertextualidad y la fraseología en la traducción literaria del árabe al español*, tesis doctoral inédita, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2006, pág. 191

[2] Peter Emery, "Collocation in Modern Standard Arabic", *Zeitschrift für arabische Linguistik*, Nº 23, 1991, págs. 10-20. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *La Fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario* (Tesis doctoral). Universidad Complutense, Madrid, 2014, pág. 77.

[3] Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996, pág. 53.

Bibliografía

Corpus:

`Aṭfah, Rif `at. *Traducción de Don Quijote*. Damasco: Dār al-Ward, 2004.

De Cervantes, Miguel. *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. 25ª edición. Espasa Calpe.

Libros en español:

Casares, Julio. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Publicaciones del CSIC, 1992.

Cortés, Julio. *Diccionario de Árabe Culto Moderno (árabe-español)*. Madrid: Gredos, 1996.

Corpas Pastor, G. *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semántico, contrastivo y traductológicos*. Madrid: Vervuert / Iberoamericana, 2003.

----- . *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.

Diccionario Real Academia. *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Madrid. España, 2001.

Doval, Gregorio. *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado, 1995.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

Martínez Marín, Juan. *Estudios de fraseología española*. Málaga: Editorial Librería Ágora, 1996.

Ruiz Gurillo, Leonor. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel Lingüística, 1998.

Sbarbi y Osuna, José María. *Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando, 1922.

Sevilla Muñoz, Julia; y otros. *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. 2ª ed., Madrid: Eiunsa, 2008.

Tristá Pérez, Antonia María. *Fraseología y contexto*. La Habana: Edición Ciencias Sociales, 1988.
Zuluaga Ospina, Alberto. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Cincester, 1980.

Libros en árabe:

Al-Maidānī, Abū Al-Fadhī. *Mayma` al-amzāl (Colección de refranes)*. Beirut: Dār al-Kutub al-`Ilmiyya, 1988.

Badī` Ya`kūb, Emīle. *al-amzāl ash-sha`biya al-lubnāniya (Los Refranes populares libaneses)*. Beirut: Jarrous Press, 1987.

Ibn `Umar Az-Zamajsharī, Abū Al-Qāsim Maḥmūd. *Al-Mustaqṣā fī amzāl al-`arab (Colección de los refranes de los árabes)*, 2ª ed. Beirut: Dār al-Kutub al-`Ilmiyya, 1987.

Ibn Muḥammad Ad-Dabī, Al-Mufaddal. *Amzāl al-`arab (Refranes de los árabes)*. Beirut: Dar al-Rā`id al-`Arabī, 1981.

Ismā`īl Ṣīnī, Maḥmūd. *Al-Mu`yam as-Siyāqī li at-tā`bīrāt al-istilāḥiyyah*, 1ª ed., (Trad.: *Diccionario contextual de las expresiones idiomáticas*). Beirut: Maktabat Lubnān Nāshirūn, 1996.

Jlāilī, Kamāl. *Mu`yam Kunūz al-amzāl wa al-ḥikam al-`arabiyya (Tesoro de los refranes y proverbios árabes)*. Beirut: Maktabat Lubnān, 1998.

Artículos y revistas:

Assam, Bouazza. "Enfoque discursivo de la traducción de la fraseología: aplicación a la traducción del árabe al español". *Revista del Ces Felipe II*, 2008.

Assam, Bouazza y Barrada, Adil. "El Nilo pasa por Granada: Notas sobre la fraseología anacrónica en 'Granada' de Radwa Azur". *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. Universidad Autónoma de Madrid. Número 15. 2008.

Corpas Pastor, Gloria. "Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semántico, contrastivo y traductológicos". Madrid: Vervuert / Iberoamericana, 2003.

Gogazeh, Ziyad. "Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa". *Paremia*. Universidad de Jordania, 2015.

Hernando Cuadrado, Luis Alberto. "Sobre la fraseología del Quijote". *Actas VIII*. Universidad Complutense de Madrid, 1997.

Sevilla Muñoz, Julia y Crida Álvarez, Carlos Alberto. "Las paremias y su clasificación", *Paremia*, N° 22.

Anexo

Colocación adjetival	Equivalente en árabe	Transcripción
Versos mayores	الأشعار ذات الأوزان الإيطالية	<i>al-ash`ār dhāt al-awzān al-itāliya</i>
Brazo seglar	الذراع المدني	<i>Adh-dhirā` al-madani</i>
Honroso cargo	منصب عال	<i>mansibin`ālin</i>
Desaforado golpe	ضربة موجعة	<i>darba muyi`a</i>
Tierra firme	اليابسة	<i>al-iābisa</i>
Fruta seca	فواكه جافة	<i>al-fawākihu al-yāf-fah</i>
Edad dorada	العصر الذهبي	<i>al-`asr adh-dhabī</i>
Caballero andante	الفارس الجوال	<i>al-fārisu al-yaw-wāl</i>
Campo raso	حقل منبسط	<i>haqlun munbasit</i>
Campo abierto	حقل مفتوح	<i>haqlun maftūh</i>
Línea recta	خط مستقيم	<i>jaṭun mustaqīm</i>
Reñida guerra	حرب طاحنة	<i>harbun tāhin</i>
Santa hermandad	الأخوة المقدسة	<i>al-ujuw-wa al-muqad-dasa</i>
Falsa promesa	وعد كاذب	<i>wa`dun kādhib</i>
Lascivo apetito	رغبة شهوانية	<i>ragbātin shahwānia</i>
Repentina muerte	موت مفاجئ	<i>mawtun mufāyi`</i>
Vino tinto	نبيذ أحمر	<i>nabīdh aḥmar</i>
Sentencia definitiva	حكم قطعي	<i>hukmin qaṭ`ī</i>
Hambre canina	جوع مفرط	<i>yū`un mufriṭ</i>
Agua fría	ماء بارد	<i>mā`un bārid</i>